

## Kalpa Impérial d'Angélica Gorodischer

Un livre argentin majeur d'un très grand auteur encore inconnu en France

### Le roman

En Argentine, Angélica Gorodischer est un auteur aussi important que J.L.Borges, J. Cortazar, A. Bioy Casares, E.Sabato, et pourtant elle n'a jamais été traduite en France, à l'exception d'une nouvelle dans l'anthologie bilingue de Mathias de Breyne consacrée aux auteurs argentins contemporains. Ses ouvrages sont en revanche lus dans de nombreux pays étrangers – *Kalpa Impérial* est notamment traduit par Ursula Le Guin en anglais. Son œuvre a reçu plusieurs prix de fantasy bien que les douze autres livres de l'écrivain, hormis *Trafalgar*, ne s'attachent à aucun genre défini ni à aucune frontière littéraire ; son écriture altière, flamboyante, brasse à elle seule de multiples horizons.

Parce que les œuvres d'A. Gorodischer méritent leur notoriété, La Volte a pour projet de les faire connaître au lectorat francophone.

*Kalpa Impérial* paraît juste après la dernière dictature argentine en 1983 pour des raisons de censure : comme de nombreux livres argentins de cette époque, il n'aurait pu être publié en cette période trouble. Sa poésie, son onirisme en font un exemple parfait de la littérature argentine, de son style, de sa force, de son originalité et de sa personnalité.

Au fil d'un récit caustique et ubuesque (souvent on pense à A. Jarry), mais aussi fantastique (à la manière des *Villes invisibles* d'I. Calvino), ce conte, cette fable, ce roman tissé d'histoires narre les naissances et les chutes d'un empire : « l'Empire le plus vaste qui ait jamais existé ».

*Kalpa Impérial* (« Empire Infini »), c'est un vertige, une valse macabre qui tourne et tourne et ne trouve de fin que dans le début d'une nouvelle danse. C'est un livre universel au sens premier – universel et visionnaire, contant l'Histoire de notre société sans jamais la nommer.

C'est la folie, l'ignominie, l'absurdité et la beauté du monde. Ne citant aucune des dictatures qui sont pourtant sous nos yeux, il nous parle de la domination de certains pays européens et

nord-américains sur le reste du monde, et cependant n'en parle pas. Universel et surtout actuel, puisqu'il évoque les crises migratoires, le despotisme, la famine, la politique, le pouvoir, la liberté... Et parce qu'il traite d'écologie, de ces villes végétales qui commencent tout juste à germer dans nos sociétés modernes. Même s'il n'en est rien, nous avons à sa lecture le sentiment que ce livre est notre contemporain.

### L'auteur

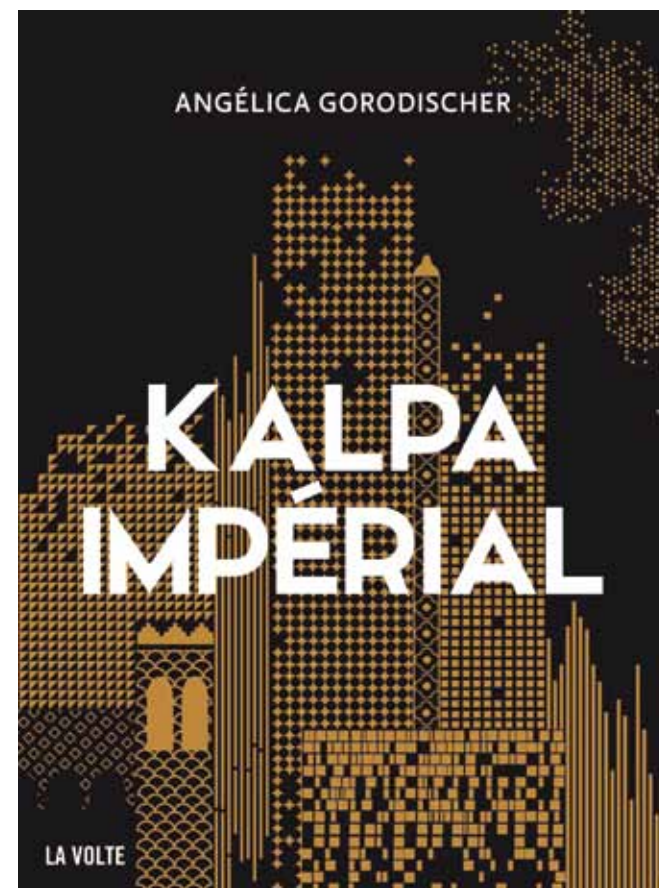
Née en 1928, A. Gorodischer connaîtra les multiples dictatures qui rongeront son pays tout au long du xx<sup>e</sup> siècle.

En 1991, elle reçut à la fois la Bourse Fullbright de l'Université de Greeley (Colorado), le prix *Gilgamesh* de Fantasy pour *Kalpa Imperial*, et le prix *Gilgamesh* de la nouvelle pour *Así es el sur* et *Retrato de la Emperatriz*. En 1996, le Prix Dignité de l'Assemblée Permanente pour les Droits de l'Homme lui fut attribué pour son action en faveur des droits des femmes. Puis, en 2011, le World Fantasy Award lui fut décerné pour l'ensemble de son œuvre. À bien des égards, elle est une Doris Lessing argentine, encore vivante, une grande dame de la littérature qui ne s'embarrasse pas des querelles de genres littéraires.

### Le traducteur

Mathias de Breyne est écrivain, traducteur et journaliste.

En juin 2016, paraît son second roman *La Maison* chez Belfond. Il a découvert et traduit la BD inédite *La Racine de l'ombú* de Julio Cortázar et du dessinateur Alberto Cedrón. Animateur et traducteur des poètes de la Beat et de la Baby Beat Generation, il a également vécu plusieurs années en Argentine où il a réalisé une anthologie bilingue de littérature argentine contemporaine : *Cross a la Mandibula – Direct dans la mâchoire*, aux Éditions Nuit Myrtilde. Pour le *Huffington Post*, M. de Breyne écrit et traduit en trilingue des articles et tribunes, et rédige des articles sur le jazz argentin, péruvien et canadien pour *Jazzman* et *Jazz Magazine*.



*Kalpa Impérial* d'Angélica Gorodischer  
Traduit de l'espagnol (Argentine) par Mathias de Breyne  
Littérature étrangère  
Parution le 27 avril 2017  
256 pages - 20 euros  
Code ISBN : 9782370490407  
Diffusion CDE